

Митюкова Е.А.

*Лидский колледж Гродненского государственного университета
им. Я. Купалы, Лида*

**РОЛЬ ЛАТИНСКИХ ДЕРИВАТОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БУХГАЛТЕРСКИХ ТЕКСТОВ
(на материале английского языка)**

Путь к содержанию текста лежит через структуру его смыслов, составленных особым образом и формирующихся на основе семантики текстовых единиц и текста в целом. В интерпретационной деятельности опорой является лексическая организация текста. Как элементы сложной системы, слова составляют ее прочный фундамент, на основе которого формируется смысл целого текста при участии языковых средств других уровней [1, с. 357].

Процесс перевода профессиональных бухгалтерских текстов предполагает работу с большим количеством специфических терминов. Актуальность исследования терминологических явлений обусловлена возрастающей ролью экономического термина в коммуникативных процессах, активным участием экономической терминологии во внешнеэкономическом диалоге глобального масштаба.

В условиях формирования современного поликультурного пространства и глобальной экономики растут и модифицируются требования к специалистам соответствующего профиля. Ни одна из успешно работающих компаний не может обойтись сегодня без международных контактов, без знания концепций, принципов и стандартов зарубежных бухгалтерских систем. Подготовка соответствующих специалистов является сложным, многогранным процессом, в котором английскому языку отводится существенная роль. Создание адекватных переводов способствует решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией среди специалистов и ученых разных стран.

Работа над профессионально ориентированной лексикой требует решения ряда вопросов, одними из которых являются вопросы о том, как трактовать англоязычный термин и какой русский эквивалент будет уместен при переводе? Традиционно решение этих проблем осуществляется в синхроническом аспекте с опорой на тематический и структурно-семантический подходы. Однако продуктивным также является обращение к деривационным процессам порождения терминов, что позволяет выявить мотивированность лексем и, соответственно, выбрать оптимальный способ перевода.

Процесс формирования профессионально ориентированной лексики не является одномоментным и связан как с общеязыковыми традициями данного социума, так и со спецификой соответствующего терминологического аппарата. Важную функцию в данном процессе выполняет латинский язык, лексика которого стала основой для образования многочисленных терминов и интернациональных слов в современных европейских языках. Данный факт позволяет обратиться к анализу бухгалтерской терминологии на основе выявления латинских дериватов.

Латинский язык сыграл важную роль в формировании и развитии европейских языков, в том числе и английского. Семантика латинских корней определяет значение многих слов современного языка, например: слово *expedition* содержит приставку *ex* 'из' и латинский корень *ped-* со значением 'нога'; в слове *capital* семантику определяет латинский корень *capit-* 'голова'. В русском языке мы находим слова *экспедиция* и *капитан*, *капюшон*, *капуста*.

Аналогичные процессы прослеживаются и в профессионально направленной бухгалтерской лексике. Латинские слова, связанные с процессом торговли (общие понятия, единицы измерения и т. п.), были позаимствованы староанглийским языком на самом раннем этапе развития [2, с. 135.]. Довольно быстро эта лексика ассимилировалась, на что указывает наличие многочисленных дериватов как в истории языка, так и в современном его состоянии. При анализе процесса функционирования латинских корней в английском языке можно выделить несколько деривационных моделей:

1. Латинский первоисточник полностью сохраняет свое значение в английском деривате. Например, английский корень *accept-* соответствует латинскому причастию прошедшего времени страдательного залога *acceptum* от глагола *accipere* 'получать', 'принимать'. На этой основе в бухгалтерской практике широко используются слова с соответствующим значением *to accept*, *acceptance*. При переводе на русский язык используются не только соответствия

‘принимать’, ‘согласие на оплату’, но и интернациональные термины с сохранением формы и смысла латинского корня ‘акцептировать’, ‘акцепт’.

Аналогичный процесс можно наблюдать при анализе корня *collect-*. Основой для его формы и содержания стало также причастие *collectum*, функционирующее как форма глагола *colligere* ‘собирать’, ‘накапливать’. Английским лексемам *to collect*, *collection* соответствуют такие русские варианты, как ‘собирать’, ‘совокупность’, ‘инкассировать’. При этом термин ‘инкассировать’, используемый в русской терминологии, имеет иное происхождение.

2. Расширение семантики латинского корня, что часто происходит в процессе метафоризации. Терминологическая метафоризация занимает важное место в формировании различных терминосистем. Например, латинское слово *calculus* обозначает камешек, который использовали для подсчета (*calculos subducere* ‘складывать камешки’). В английском языке этот корень формально не изменился в слове *calculus*, но расширил свою семантику – ‘вычисление’, ‘расчет’. О широком употреблении данной лексемы свидетельствуют многочисленные дериваты – *to calculate*, *calculation*, *calculator* etc. В русском языке этот корень также стал основой для интернациональных лексем, которые используются при переводе английских языковых единиц.

Широко распространенная интернациональная лексема *industry* сформирована на базе латинского слова *industria* со значением ‘старательность’, ‘трудолюбие’, ‘прилежание’. Произошло расширение семантики латинского деривата с сохранением изначального смысла – отношение к труду, производству. В современном русском языке при переводе используется как латинская заимствованная форма ‘индустрия’, так и русский синоним ‘промышленность’.

3. Сужение семантики латинского производящего корня можно проследить на примере специфических бухгалтерских терминов *debit* и *credit*. Лексема *debit*, как и в русском языке, обозначает записи на левой стороне счета, где указывается задолженность клиента предприятию или банку. Данное слово в английском языке сформировалось на основе модального глагола *debere* ‘быть должным’, однако семантика сузилась – от долженствования в широком смысле до зафиксированной в счете денежной задолженности. Аналогичный процесс сопровождал формирование лексемы *credit* (правая сторона бухгалтерского счета, предоставление клиенту определенной суммы за вознаграждение) от латинского глагола *credere* ‘верить’, ‘доверять’. Следует отметить, что в общеупотребительной лексике у англоязычного

слова *credit* сохранилось значение ‘доверие’, ‘вера’.

К «ложным друзьям переводчика» можно отнести термин *figure*. При переводе данной лексемы вне терминологического поля используется значение латинского деривата *figura* – ‘внешний вид’, ‘образ’, однако в бухгалтерской практике значение сужается и видоизменяется до соответствий ‘цифра’, ‘величина’.

В исследованном материале не отмечены случаи полной трансформации семантики латинского корня в английских дериватах.

Таким образом, латинские заимствования часто определяют семантику и структуру английских лексем, использующихся в качестве бухгалтерских терминов. При этом семантические связи деривата и его первоисточника могут ослабляться, но никогда не исчезают полностью. В процессе перевода на русский язык используются как интернациональные лексемы с тем же латинским корнем, так и термины иного происхождения. Нахождение оптимальных соответствий является необходимым условием для достижения адекватности перевода, что чрезвычайно важно при переводе текстов экономической тематики и бухгалтерских документов.

Литература

1. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста: Учеб. пособие / Н.С. Болотнова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2007. – 520 с.
2. Расторгуева, Т.А. История английского языка / Т.А. Расторгуева. – 2-е изд., стереотип. – М.: Астрель; АСТ, 2003. – 348 с.